**Umberto Eco: *Hledání dokonalého jazyka***

(Poznámky k referátu od Veroniky Čulíkové)

**Umberto Eco**

1932 - 2016

- profesor sémiotiky na Boloňské univerzitě a předseda Mezinárodního střediska sémiotických a kognitivních studií na Univerzitě v San Marinu

- romány: *Jméno růže, Foucaltovo kyvadlo* aj.

- eseje, články...: *Sémiotika a filozofie jazyka, Meze interpretace* aj.

**Umberto Eco: *Hledání dokonalého jazyka***

- stvoření světa se děje pomocí mluvního aktu: *‚Budiž světlo‘ řekl Bůh...*

- Bůh promlouvá k Adamovi prostřednictvím vnitřního osvícení, případně prostřednictvím atmosférických jevů

- Adam pojmenovával zvířata; je tvůrce řeči: jména vzhledem k přirozenosti zvířat nebo díky schopnostem vnuknutých Bohem - *onoma thetis =* tvůrce jmen

- po potopě bylo lidstvo jednotné v řeči, stavba Babylonské věže -> zmatení jazyků *confusio linguarum*, důsledek boží kletby

X Jáfetovi synové (Noemovi vnuci) se po potopě rozešli do všech stran, neúčastnili se stavby věže a zmatení jazyků se jich tudíž nedotklo -> \* ostrovních pronárodů

Řekové

- řečtina = jazyk rozumu, zvuk odpovídá ideji

- barbaroi = bytosti brebentící nesrozumitelnou řečí, neumí artikulovat

- logos = myšlení, rozumná řeč

- řečtina se stává úředním jazykem pro všechny středozemní a orientální oblasti

- jazyk vzdělanců, první křesťanské texty

- poté prosazení latiny (i podrobení barbaři se učí latinsky)

Sv. Augustin

- ‚otec hermeneutiky‘

- neumí hebrejsky (Starý zákon), ani moc řecky (Nový zákon), zná Bibli prostřednictvím latinských překladů, což mu nestačí a porovnává překlady

- sv. Augustin uvažuje o dokonalém jazyce, jehož znaky nejsou slova, ale věci samy ( svět je kniha napsaná boží prstem) - přiklonění se k egyptským hieroglyfům, emblémům, pečetím; ‚verbálním‘ jazykem nelze vyjádřit pravdu

- sv. Augustin myslí, že prvotním jazykem byla hebrejština, ale vracet se k ní nechce

- v 5. st. rozvoj jazyků; galorománština, italorománština, hispanorománština, románsko-balkánština

- vzdělanci dále píší latinou

- v 7. st. pokus irských gramatiků definovat výhody lidové galštiny proti latině: galštině se prý jediné podařilo překonat důsledky zmatení jazyků - galština ‚vykrojila‘ prostředky z ostatních jazyků a pro co neměli pojmenování, to si vytvořila - je nejdokonalejším jazykem

- v tzv. temných staletích se babylonská katastrofa jakoby opakuje: barbaři, rolníci, řemeslníci neznalí oficiální kultury začínají mluvit novými lidovými nářečími; rodí se jazyky, kterými mluvíme dnes

- sen o dokonalém jazyce byl prostředek o překonání náboženských a politických odlišností a o usnadnění hospodářských vztahů

Sémiotický model přirozeného jazyka:

Obsah:

 - kontinuum: vše, co můžeme myslet a vyslovit; celé tělesné i duševní universum

 - substance: smysl jednotlivých výpovědí

 - forma: př. rozdělení spektra barev, živočišného světa, opozice vysoký-nízký...

Výraz:

 - forma: fonologický systém, slovní zásoba, syntaktická pravidla

 - substance: slova, texty...

 - kontinuum: zvuky, jež je schopen vydávat lidský hlas (každý jazyk užívá jen některé z nich)

- některé projekty ztotožnili dokonalost jazyka s odstraněním pragmatických rysů

Kabala:

- za slovy psané Tóry je třeba odhalit věčnou Tóru

- kabalista chce odhalit význam Tóry doslovný, alegoricko-filosofický, hermeneutický a mystický

- metody:

 - notarikon: počáteční písmena několika slov dávají dohromady jiné slovo

- gematrie: v hebrejštině jsou čísla označována písmeny abecedy, každé slovo má numerickou hodnotu; hledají se slova se stejnou hodnotou a analogie mezi nimi

- temura: umění permutací čili záměny písmen; v jazyce, do něhož lze libovolně vkládat samohlásky jsou možnosti permutací ještě vyšší

Abraham Abulafia (13. st., kabalista):

- hebrejština = prajazyk je nadřazený všem jazykům (hebrejština má 22 hlásek, pokud mají další jazyky jiné hlásky, pak jde o alofony, případně o napodobování zvuků zvířat)

- hebrejština vznikla na základě přirozenosti, ostatní jazyky se vyvinuly z ní (pokud by neexistoval prajazyk, nemohly by se vyvinout ostatní jazyky)

- dítě, o které se nebude nikdo starat, začne automaticky mluvit hebrejsky

Dante Alighieri - *De vulgari eloquentia (O lidové mluvě)* 14. st.

- lidové (=přirozené) jazyky X latina

- *O lidové mluvě* je paradoxně psáno latinsky (latina je mezinárodním jazykem církve a univerzit, ale už dávno není živým jazykem)

- lidový jazyk = přirozený = primární - instinktivní schopnost jazyka

- sekundární = umělý jazyk - gramatika, jíž se učíme jen dlouhým studiem

- Pokud nejušlechtilejší jazyk musí mít přirozené vlastnosti, jak je možné, že se od sebe jednotlivé jazyky liší? Všichni lidé mají přirozený sklon k řeči, přirozenou schopnost jazyka, která se konkretizuje v různých jazykových substancích a formách - různých přirozených jazycích.

- přirozené jazyky jsou historicky proměnlivé, jednak nezávisle na mluvčích, jednak lidskou tvořivostí

- pojmenování jsou dána konvenčně, ale nikoli arbitrárně

- první mluvní akty dle D.A,:

- Bůh promlouvá k Adamovi prostřednictvím přírodních jevů (možná rozproudil vzduch tak, aby zněl jako hlasy), ale Adam mu odpovídá - první dialog

 - Adamovo pojmenování zvířat - metajazyk, tvorba prostředků

 - druhý dialog: rozhovor Evy s hadem

 - prvním jazykem byla dle DA hebrejština

- Bůh obdařil Adama zásadami univerzální gramatiky (jazykové univerzálie)

- po Babylonské věži mizí také schopnost vytvářet jazyky odrážející podstatu věcí - od té doby není žádný jazyk tak dokonalý jako Adamova hebrejština

- Dante sní o obnovení přirozené a zároveň univerzální formy jazyka

- nechce se ale vracet k hebrejštině, chce vytvořit jazyk založený na univerzální gramatice (jazyk se vyvíjí, ani jazyk před Babylonem nebyl totožný s rajským jazykem)

Raimundus Lullus - *Ars magna* (r. 1305)

- vytvoření univerzálního jazyka, který by obrátil muslimy na křesťanství

- píše lidovým jazykem, snaží se vše přiblížit i analfabetům

- užívá permutace, variace a kombinace

- vyváří kruhy s různými náboženskými a filosofickými atributy (Bůh, dobro...); na základě sylogismů následně obhajuje křesťanství

- na základě *Ars* lze zkoumat rozdíl mezi jednotlivými jsoucny, jsoucny a principy, neřestmi a ctnostmi...

dokonalý jazyk = jazyk odrážející vnitřní podstatu věcí

X univerzální jazyk = kterým se domluví všichni lidé

16./17. st.: hebrejština je prajazyk, vzdělanci podněcují k jejímu studiu

Guillaum Postel:

- z hebrejštiny je odvozena arabština, chaldejština a nepřímo i řečtina

- monogenetická teorie jazyka - všechny jazyky jsou odvozeny z hebrejštiny

- náboženská utopie - chce světový mír, univerzální jazyk a jednoho panovníka (francouzského krále, který je údajně přímým Noemovým potomkem; gallus = ten kdo zvítězil nad vlnami)

Estienne Guirchard: dokazuje, že všechny jazyky vznikly z hebrejštiny

Claude Duret: ‚zpětná etymologie‘, chce dokázat na kolik je hebrejština v souladu s věcmi, (i hlásky nesou význam)

Mercurius von Helmont: jazyk, patro, čípek i hlasivky se při uspořádávání zvuku nastaví tak, aby napodobily tvar příslušného hebrejského písmene; člověk je i fyziologicky utvořen k hebrejštině

17. st. dochází ke krizi hebrejštiny jako posvátného jazyka; polygeneze:

Josephus Scaliger: na evropském kontinentě je 11 jazykových rodin, jazyky rodin jsou geneticky příbuzné, ale mezi rodinami genetická příbuznost není

- jazyk je lidským výtvorem, rozum není u všech národů stejný a to vysvětluje rozdílnost jazyků; Bůh chtěl, aby se každý vyjadřoval vlastním způsobem

- hebrejština je jen jeden z prajazyků vzniklých po potopě

Hobbes: Bůh naučil Adama pojmenovávat tvory, ale pak už mu nechal svobodu, Adam pak z potřeby pojmenovával dál

- člověk má schopnost proměňovat pocity v myšlenky, myšlenky ve zvuky s cílem občanského soužití

 (prvotní je mysl, pak jazyk; jazyk \* z potřeby komunikovat)

- reakce na zkušenost se mění v závislosti na kmeni, podnebí, místě... to vysvětluje různé jazykové rodiny

- v 17. st. už přijíždějí cestovatelé a misionáři z mimoevropských kultur (př. Číny) - jejich dějiny se vymykají biblickému datování, netýká se jich hřích, potopa ani zmatení jazyků -> teologické důsledky, polygenetické smýšlení o původu jazyků

18. st.:

- komparatistické metody (porovnávání různých jazykových rodin), ale zároveň velké úsilí o nalezení prvotního jazyka

Charles de Bosses: naturalistická hypotéza: př. měkké předměty označujeme měkkými hláskami; prvotní jazyk nikdo nezná, ale je to prazáklad všech jazyků

Nacionalistické hypotézy:

Goropius Becanus (1569): nejdokonalejší jazyk je holandština; \* z jazyka Jáfetových (Noemův syn) synů, kteří odešli po potopě a vyhnuli se tak pomatení jazyků; holandština má největší počet jednoslabičných slov, je nejbohatší po zvukové stránce a skýtá možnosti pro tvorbu složenin

Georg Stiernhielm (1671): Jáfetovi synové našli útočiště ve Švédsku

Martin Luther (15/16. st.) : němčina se je jazyk, který se více než ostatní blíží Bohu

Konrad Pelicanus (1533) : mezi němčinou a hebrejštinou jsou zjevné shody

Georg Philipp Harsdörfer (1641) : němčina je tak dokonalá, protože nebyla nikdy poražena cizí velmocí

- také hypotézy o maďarštině, bretonštině, polštině a angličtině

Přelom 18. a 19. st.

- při historickém rozrůzňování došlo k tolika změnám, že i pokud by prvotní jazyk existoval, jeho znovunastolení není možné

Indoevrospká hypotéza:

William Jones (1786): sanskrt, latina a řečtina se podobají nejen kořeny slov, ale i gramatickými tvary

- v 19. st. mýtus prapůvodnosti jazyka vystřídá mýtus prvenství kultury, rasy -> mýtus árijské kultury

J. J. Rousseau (1781) : *O původu jazyků*- původní jazyk byl nedokonalý, jména nevyjadřují podstatu věci, metafory, instinktivní názvy, mnoho synonym označující totéž jsoucno v jiných vztazích

Beauzée: slovo je druh obrazu, jehož předlohou je myšlení, jazyk musí myšlení věrně napodobovat, nutně existují základní zásady společné všem jazykům, jejichž nezničitelná pravda je starší než všechny arbitrární a nahodilé podmínky, které vedly ke vzniku různých jazyků rozdělujících lidský rod

William Warburton (1741):

jazyk akce = jazyk emocí a vášní x jazyk institucí - má zakotvit myšlení

- WW porovnává: *posunkovou řeč pantomimy, jazyk němých, řečníků, herců, číslice, algebraické znaky...*

(znak POROVNÁVAT - metonymie)

L. de Jaucourt (18. st.): *různé jazyky mají svůj původ v různém duchu jednotlivých národů, a proto lze s určitou platností prohlásit, že nikdy nebude existovat univerzální jazyk, protože nikdy nebude možné vnutit všem národům stejné zvyklosti a cítění, stejné představy o ctnostech a neřestech...*

- jazyk si vytváří vlastního ducha, který znemožňuje jejich vzájemné srovnání, a díky němuž mají různé náhledy na svět (Condillac, Herder, Humboldt)

X J. Barrois(1850!): původním jazykem lidstva byl akční jazyka tvořený pouze gesty; výrazy byly zpočátku vágní, fonetický jazyk se prosazoval pomalu

Benjamin Lee Whorf (1956): chce obnovit společný jazyk vlastní lidskému rodu nebo zdokonalit ideální přirozený jazyk vybudovaný na prvotním psychologickém výzkumu hlásek, jenž by asimiloval všechny naše jazyky, na jehož termíny by bylo možné všechny jazyky redukovat - paradoxní názor vzhledem k Sapir-Whorfově teorii

Vladislav Iljič-Svitič a Aron Dolgopolskij (60. léta 20. st.): pranostratické jazyky - z těch vznikla praindoevropština, ale i před nimi byly ještě další prajazyky

Dokonalý jazyk obrazů

Hieroglyfy

- původně ideogramy, vztahovaly se k označované věci (ne vždy ikonicky; př. vydutá plachta = vítr, člověk s pohárem = pít)

- vše nelze vyjádřit ikonicky, proto některé užívány jako fonogramy = užití obrázku se stejnou iniciálou

 př. bůh Ptaha: Pt = nebe, H = bůh Heh, Ta = země

 - podněcuje ke kabalistické kombinatorice

- hieroglyfy se nicméně začaly zkoumat až po zániku egyptské kultury (v 17. st.) - proto písmo považováno za tajemné, posvátné

(výzkumníci nechtějí připustit fonogramy, ty nejsou přirozené - až po objevení Rosettské desky - psané hieroglyfy, řečtinou a ..? - porovnáním překladů se objeví fonogramy)

X 18. st. Giambattista Vico: hieroglyfy nejsou dokonalé, nýbrž prvotní a starobylé; mluvení prostřednictvím věcí bylo přirozené a usilovalo o vzájemné porozumění (v hieroglyfech se neskrývají tajemství)

Rousseau (1751): čím je jazyk starší, tím je písmo hrubší (piktogramy - hieroglyfy - abecední písma), až rozvinutější národy potřebují abecední písma (př. k obchodu)

Čínština (17. st.)

- má tolik znaků, kolik je slov

- tomuto ‚mezinárodnímu’ písmu rozumějí Číňané, Japonci, Korejci...

- lze vyjádřit i abstraktní pojmy

- má uživatele, nepůsobí tajemně

- v 16. st. shromažďování piktografických písem staroamerických kultur

- styky s domorodci probíhaly prostřednictvím gest - domněnka univerzality posunkového jazyka

- piktogramy (panenka na WC), ideogramy (dopravní značky), posunkové jazyky hluchoněmých, zlodějů nebo cikánů a další substituční nástroje verbálního kódu (př. bubnování) jsou nesmírně důležité pro určité oblasti zkušenosti, ale nesnaží se být dokonalými jazyky (do nichž by se například dalo přeložit filosofické dílo) - La Barre, 1964

- jazyk obrazů zobrazuje vlastnosti zobrazované věci, ale protože každá věc má více vlastností, lze vždy najít hledisko, kdy se obraz některé s nich podobá

John Bulwer (1644): posunková řeč byla uchráněna před babylonským zmatením, protože byla prvotní jazykem lidstva

Abbé de l’Eppé (1776): přesvědčen, že jazyk pro hluchoněmé by se mohl jednou uplatnit jako jazyk univerzální

X Sol Worth (1975): obraz nemůže vyjádřit neexistenci zobrazované věci, je možné stanovit vizuální kód, který by označoval neexistenci, ale to už parazitujeme na sémantickém univerzu verbálního jazyka

- za mezinárodní ‚řeč‘ lze považovat jazyk filmových a televizních obrazů - složité na provedení - př. pokud chci znázornit jablko, musím ho nejdřív natočit (podobné mudrcům, kteří se rozhodli mluvit pouze prostřednictvím předmětů a nosili s sebou obří pytle plné věcí)

Rozenkruciáni: magické písmo = číslice a kresby, všichni mu rozumí, je v něm přirozenost věcí

mystik Jakob Böhme (16/17. st.):

- každý prvek v přírodě svou formou odkazuje na své vlastnosti, také o vlastnostech člověka vypovídají rysy jeho tváře = řeč přírody

- smyslový = přirozený jazyk: tím se dorozumívá ptactvo, zvěř - podle svých schopností = rozumí si mezi sebou všichni

- Adam mluvil smyslovou řečí, po Babylonu jsme tuto schopnost ztratili

Athanasius Kircher (17. st.):

a) polygrafie - mezinárodní jazyk přístupný všem (určený jen k písemné komunikaci)

b) steganometrie - tajný jazyk k šifrování zpráv

AK mezi nimi vidí souvislost

- polygrafie: pětijazyčný (latina, italština, španělština, francouzština, němčina) slovník ve dvou - provedeních: A a B

- jazyky v 5 sloupcích vedle sebe

- slova řazena do skupin: podstatná jména a slovesa, vlastní jména, příslovce atd.

- v rámci skupin abecedně, ale v každém jazyce jinak, proto si slova na jednom řádku sémanticky neodpovídají

- slovům jsou přiřazovány numerické hodnoty: př. zpráva = 1.2 + znaky pro skloňování a časování (př. nominativ = N)

- dostanu-li zašifrovanou zprávu, najdu si ve slovníku B číslo 1.2 a zjistím ekvivalenty

- pokud slovo ve slovníku neexistuje, zašifruji ho nejbližším slovem: př. Athanasius jako Anastasie

Johann Joachim Becher:

- ne všichni lidé znají, navazuje na polygrafii

- vymyslí symboly, kterými je označovat

Gaspar Scott:

- zlepšení Bechera, předchůdce strojového překladu

- navrhl tabulku s 8 políčky, vodorovné čáry představují jednotky, desítky, stovky a tisíce, pravá políčka se vztahují ke gramatickým morfémům a levá k lexikálním jednotkám...

Apriorní filosofické jazyky

- nejsou inspirovány náboženskými důvody

- hlavně v Anglii (Angličané moc neovládají latinu)

- cíl: usnadnění obchodu

Cave Beck (1657): posunkový jazyk je univerzální, probíhala v něm první komunikace průzkumníků s cizinci

Francis Bacon (16/17 st.)

- slova byla přiřazena věcem podle porozumění prostého lidu a toto mylné a nevhodné přiřazení mimořádně zatěžuje rozum; slova jsou nedokonale abstrahovaná z věcí, jsou nejednoznačná (Lock k metaforám v jazyce: pokud kterékoli slovo nevzbuzuje v naslouchajícím tutéž ideu, kterou vzbuzuje v mysli mluvčího, pak neslouží svému cíli)

- chceme-li mluvit vědecky, musíme provést jazykovou terapii: konvenční znaky, které se ale přesně vztahují k danému pojmu

J.A.Komenský:

- chce z jazyka odstranit rétorické ozdoby, které jsou zdrojem nejednoznačností

- jazyk má být takový, aby jeho stavba odrážela stavbu skutečnosti, každý obsah má mít jeden výraz a naopak

René Descartes 16/17st.:

- univerzální jazyk by měl mít snadnou gramatiku bez nepravidelností přirozených jazyků

- jak ale zvolit univerzální slovní zásobu? Každý národ užívá jiný fonologický systém hlásek, také složité na zapamatování

- elementární výrazy bychom se snáz naučili, pokud by se daly logicky odvozovat jako čísla - očíslovat všechny jednoduché ideji, z nichž by se generovaly všechny myslitelné ideji, které by bylo lze artikulovat

- je třeba formulovat gramatiku idejí, která by byla nezávislá na přirozených jazycích, teprve poté lze vytvářet znaky

George Dalgarno (1661)

- přirozený jazyk:

 a) klasifikace vědění - obsahový plán

 b) gramatiku, jež uspořádává znaky tak, aby se vztahovaly k a) - výrazový plán

- analýza výslovnosti - volba hlásek, které jsou všem národům přijatelné

- každá hláska nese význam: př. N-zvíře, n - suchozemská, k-s celým kopytem..Nnk = kůň, slon, mezek, osel - poddruhy už nelze dále dělit

- zachovává pouze podstatná jména a minimum zájmen, ostatní slovní druhy se od nich odvozují prostřednictvím pře/přípon

John Wilkins (1641)

- dokonalý jazyk nemůže vznikat ze slovníku existujícího jazyka; pojmy mají odpovídat přirozenosti věcí

- nejdříve je důležité poznat základní pojmy společné všem rozumným bytostem

- jde o dva jazyky: psaný složený z ideogramů a jazyk určený k mluvení

- 2030 primitivních pojmů

- jako u Dalgarna - pouze podstatná jména, zbytek slov odvozen

- slova, pro které slovník nemá výrazy:

 a) jsou dána synonyma, které je vhodné užívat

 b) perifráze: kolej+mnich=opatství

 c) tele: vůl + mladý; lvice: lev + žena

- Wilkinsonův jazyk neumožňuje objevování nových věcí, nemá ujasněnou klasifikaci, kam nové pojmy zařadit

Francis Lodwick (17. st.)

- nevychází ze substantiv, ale od schémat činnosti, do nichž dosazuje aktanty (mluvčího, objekt, abstrakci, místo..) - snížení počtu slov

- vlastní jména navrhuje zachovávat v přirozeném jazyce

G. W. Leibniz (17. st.):

- navrhuje rozložit souhrn veškerého vědění na jednoduché myšlenky, přiřadit těmto prvotním idejím čísla, čísla vyjádři souhláskami a desetinné jednotky samohláskami

- zároveň uvažuje o užití gramatiky latiny bez skloňování, časování, rodů...

- uzpůsobení výslovnosti

- chce univerzální jazyk jako nástroj k odhalování pravdy (vědecký jazyk)

- snaha o utvoření encyklopedie; objevení myšlenek, od nichž by se postupně odvíjel nekonečný sled dalších idejí, stejně jako z několika čísel lze popořadě odvodit i ty ostatní - elementární abeceda vědění (Leibniz o ní jen sní)

- slepé vědění: pod odvozenými idejemi bychom si nepředstavovali primární ideje (podobně jako si pod milionem nepředstavujeme všechny jeho jednotky

- Leibniz následně utváří jazyk založený na 1 a 0 (předchůdce binárního kódu)

- tento jazyk nesledoval žádný společenský záměr a byl určen ke společenskému kalkulu

Joachim Faiguet: zjednodušená francouzština (ruší větné členy, flexi nahrazuje předložkami...)

cíl: urychlení diplomatických, vojenských i civilních operací

Giacomo Leopardi: přísně univerzální jazyk, kdyby nějaký existoval, by byl z nutnosti a vzhledem ke své povaze tím nejotročtějším, nejchudším, nejbojácnějším, nejmonotónnějším, nejuniformnějším, nejsušším a nejošklivějším jazykem... (neschopen konotací jako přirozené jazyky)

Anne-Pierre-Jacques de Vismes chce převést jazyk na noty (hudba není lidským výtvorem, vždyť i zvířata jí rozumějí - psi reagují na písknutí, koně na zvuk trubky...)

+ další hudební jazyky (většinou vycházející z národních jazyků)

kosmický jazyk

Hans A. Freudenthal (1960) - jazyk *Lincos*

- vznikl pro případnou komunikaci s mimozemskou civilizací

- není určen k mluvení, ale lze ho naučit bytosti, které mají odlišnou biologickou a historickou zkušenost než lidé

- komunikace zvukovými signály, první výuka čísel, dvojkové soustavy...

- předpoklad, že mimozemšťani myslí stejným způsobem jako my

Umělá inteligence - jazyky (basic, paskal)

- vytváří pravidla logiky dané západní civilizací

- jen omezeně jimi lze mluvit¨

- nedokáží vyjádřit totéž co přirozené jazyky

Mezinárodní pomocné systémy

Johann Martin Schleyer - Volapük (1879)

- první pomocný jazyk na mezinárodní úrovni

- prosadil se po celém světě a následně ‚zbabylonštěl‘

- vychází z angličtiny, ale vynechává hlásku R, kterou Číňané nedokáží odlišit od L

esperanto 1887 -- Lejzer Ludwig Zamenhof

- LLZ žid z litevského území, které tehdy spadalo pod Polsko; antisemitské nálady - univerzální jazyk = svornost národů

- pro každé písmeno jedinou hlásku a naopak

- hledal společné kořeny v různých jazycích (př. *lingwe, langue, lengua...*); pokud společné kořeny neexistují, pak se využije distributivní kritérium (románské jazyky, pak germánské, pak slovanské)

str. 290

- odvozování na základě předpon a přípon - in = žena; -isto = povolání...

*La birdo flugas en la gardeno.*

- nejsou zvažovány různé obsahy vědomí jednotlivých národů